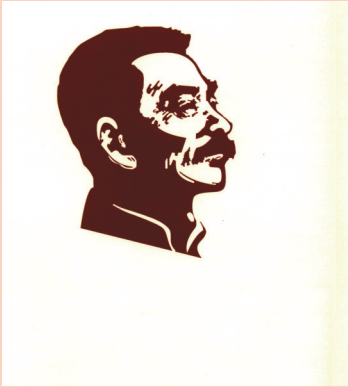


“现在很多人说拉丁语是一门‘死语言’，我从来不这么认为。它为我打开了一扇门，让我窥见截然不同的世界与文明。”7月初，在接受华西都市报、封面新闻专访时，国内拉丁语翻译的领军人物之一、重庆大学外国语学院李永毅教授说。

在拉丁语和古罗马语这两门小语种的翻译领域里，李永毅耗费近30年的光阴，由“门外汉”成为“摆渡人”，并凭借所翻译的《贺拉斯诗全集》获得第七届鲁迅文学奖文学翻译奖。当被问及是什么力量让他坚守翻译这片园地时，李永毅的回答朴素而坚定：“我觉得这件事，很重要。”

对话古罗马文明“摆渡人” 李永毅：钻研拉丁语的“奇幻漂流”

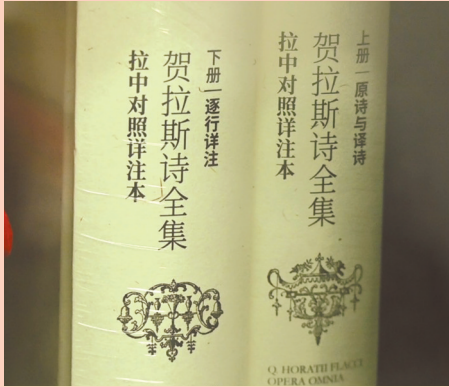


李永毅译《贺拉斯诗全集》
获得第七届（2014-2017）鲁迅
文学奖文学翻译奖



中国作家协会
2018年8月

李永毅教授获得第七届鲁迅文学奖文学翻译奖。受访者供图



李永毅教授翻译的《贺拉斯诗全集》。



重庆大学外国语学院教授李永毅

外语人才的需求其实并没有减少，而是提出了更高要求。“我们的师资还不能适应这种变化，培养的学生还不能达到社会的期望。现在需要的不是简单会外语的人才，还要懂当地的法律、文化、制度，成为一个‘外国通’的角色。”

因此，李永毅建议，学外语专业的学生必须做好规划，“语言基础知识是安身立命之本，同时要拓展自己的知识结构，让知识结构变得更合理、更丰富，让自己能够成为一个复合型人才。”

而上升到学外语的意义，李永毅认为，它永远是了解世界的一条道路。“语言是一个很好玩的东西，学一门语言等于进入另外一个民族的思维，你会去看，去想象他们怎么去体会和认识这个世界。”

作为国内拉丁语翻译的领军人物之一，经过近30年的辛勤耕耘，李永毅已经完成了古罗马黄金时期最杰出诗人卡图卢斯、贺拉斯、奥维德、卢克莱修等人作品的翻译工作，目前正在翻译那个时代最后一位伟大诗人维吉尔的作品。

他说，翻译工作既是享受也是折磨。翻得顺时行云流水，卡壳时两小时“难渡一词”。支撑他埋头耕耘几十年的原因，只有简单一句话——“我觉得这件事很重要，总得有人先去做。”

记者手记

在学术秘境中跋涉

初见李永毅教授，这位温和平静的学者看似沉默。但当话题触及拉丁语与古罗马诗歌，他眼中骤然焕发的光彩，瞬间照亮了那方常人难以涉足的学术秘境。

他的选择始终带着一种沉静的勇气，从炙手可热的英语转向尘封的拉丁语藏书，再到立下译完古罗马诗坛的宏愿。

支撑这一切的，不过是一句朴素至极的话语——“这件事很重要，总得有人先去做。”

近30年如一日的深潜，不为桂冠，只为填补文明地图上那片“不应存在的空白”。李永毅以冷板凳为舟，以孤独为桨，在时间长河中留下了一道沉默而坚韧的航迹。

华西都市报·封面新闻记者 马嘉豪 喻言 摄影报道

钻研拉丁语近30载 好译者既是诗人又是匠人

上世纪90年代，李永毅就读于四川开县中学（现重庆市开州中学），成绩优异。1993年夏天，李永毅高考发挥出色，以四川省高考文科第一名的成绩考入北京师范大学，开始语言学习之旅，而他从英语走向拉丁语源自一次巧合。

“1996年，我在帮一位外教查书时发现，学校有着丰富的拉丁语藏书，但鲜有人问津。而拉丁语在很大程度上塑造了西方文学的样貌，当时我就对拉丁语产生了兴趣。”后来，李永毅利用学校的书籍和资源开始自学拉丁语，而后逐步转向专业研究，并立下了译完古罗马黄金时代诗人全部作品的宏愿。“2006年，我完成了第一本诗集翻译——卡图卢斯《歌集》拉中对照译版本。我发现研究古罗马文明的学者不多，就想从这个地方入手，慢慢去填补空白。”

谈起翻译，李永毅滔滔不绝。他说他的翻译跟过去的翻译家相比，有相同之处，也发生了一些变化。“我的翻译遵循老一辈翻译家的风格，会更注重翻译的形似。像一首诗的翻译，首先要形似才能神似。”

李永毅举例说，如果原文是自由

诗，翻译的版本也需要是自由诗。押韵方式也会随原诗进行灵活变化，调整韵脚。“不一样的点在于现在翻译可以利用现代工具完成，‘无纸化翻译’已经普及，还可以利用多窗口协同进行翻译。”

李永毅说，此前他在翻译奥维德的《岁时记》时遇到一个难题——天象的判断。“诗歌里谈到了天象，但2000多年前的天象和现在肯定不一样，这就需要去求证。那个时候我儿子刚好下载了一个软件，可以推算出来2000年前罗马的天象，这就很好地利用上了现代工具。”

从古罗马诗人卡图卢斯、卢克莱修、贺拉斯和奥维德，到维吉尔和提布卢斯，李永毅将翻译他们的作品视作翻越一座座高山，并不断坚持。

他所翻译的《贺拉斯诗全集》，前后花了七年多时间，每天耗时10小时到12小时反复打磨，总体量达到了8000多行。“李永毅沉潜多年，译出古拉丁文《贺拉斯诗全集》，书中70万字的逐行评注颇见功力，体现了深湛的中文修养和古典学水平。”这是鲁迅文学奖赋予李永毅的授奖辞。

“翻译永远具有挑战性。”李永毅说，“好的译者必须既是诗人，又是匠人，既要用诗人的悟性和匠人的精确去把握原诗，又要用诗人的才气和匠人的

细致把原诗的语言和语言后面隐隐发光的东西，尽可能地转译出来。”

从北京师范大学博士毕业后，李永毅留校执教6年，2009年，他回到家乡重庆，并在重庆大学外国语学院任教。

拉丁语不是“死语言” 至今还传承着文明基因

“很多人都说拉丁语已经‘死’了，但是我从来不这么认为。现在，梵蒂冈仍将其视为官方语言。”李永毅介绍，拉丁语属于印欧语系，起源于拉丁姆地区（现意大利拉齐奥大区），距今已经有两千多年的历史。虽然现在只有梵蒂冈将拉丁语用作官方用语，但目前很多语言都源自拉丁语，包括英语中就有大量专有名词源自拉丁语。

“拉丁语是中世纪欧洲的通用语言，当时几乎所有书籍都是用拉丁语写的。”李永毅说，“拉丁语更是西方学术研究的重要基础，哥白尼、笛卡尔、牛顿等近代哲学家和科学家的主要著作都是用拉丁语写的。现在很多场景也都有拉丁语的身影，一是大家熟悉的电影，例如《哈利波特》中魔法师所使用的咒语是拉丁语，以及很多著名品牌商标也是来自拉丁语，例如洗护品牌力士（LUX 拉丁语是光的意思）、汽车品牌沃尔沃（Volvo 拉丁语是滚动的意思）。拉丁语在很大程度上塑造了西方文学的样貌，莎士比亚的许多故事都改编自古罗马文学，想要进一步了解西方文学，就必须追根溯源。”

李永毅说，拉丁语对于西方语言来讲，就像是中国的文言文。虽然现代人不用，但其仍然极具文化价值和历史意义。

小语种就业虽然难 但学习外语依然有意义

作为语言学的前辈，对于社会上高度讨论的话题——“小语种学生就业难”“学习外语的意义是什么”等，李永毅也有他的观点。“不光是小语种不好就业，其实英语专业就业也不容易。之前是把外国东西介绍进来，现在我们更多是要把中国的东西介绍到世界，和世界平等地对话。”

这样的变化在李永毅看来，对

生活服务广告028-86969860

收费标准：70元/行/天，每行13个字

律师提醒：本刊仅为信息提供和使用的双方搭桥，所有信息均为所刊登者自行提供，客户交易前请查验相关证明文件和手续。

■四川星意诚商贸有限公司公章(编号: 5101076521772)、财务专用章(编号 5101076521774)、发票专用章(编号 5101076521775)、李星法人章(编号 5101076521776)遗失作废
■成都一睿投资有限公司营业执照(统一社会信用代码 91510107690925501L)正副本、公章(编号 5101008170066)、财务专用章(编号 5101008170064)、发票专用章(编号 5101009369326)、彭慧英法人章(编号 5101075508272)遗失作废
■四川东匠数智建筑装饰工程有限公司公章编号: 5101075972346、财务专用章编号: 5101075972347、罗勇军法人章编号: 5101075972349遗失作废
■成都云启华法律咨询有限公司公章(编号 5101140239539)、财务专用章(编号 5101140239540)、罗勇军法人章(编号 5101140239542)遗失作废
■杨小蓉食品经营许可证正副本(编号 JY25105020099549)遗失, 声明作废
■彭州市濠阳街道王亮水果经营部, 公章(编码: 5101820087129)、发票专用章(编码: 5101820087130)遗失作废。

■四川东匠数智工程造价咨询有限公司公章(编号 5101075972358)、财务专用章编号 5101075972359、罗勇军法人章(编号 5101075972361)遗失作废
■成都至合文化传媒有限公司公章(编号: 5101249910803)不慎遗失, 声明作废
■成都生柏园林绿化工程有限公司营业执照(统一社会信用代码: 915101075722891882)正副本、公章(编号: 510100912263)遗失, 声明作废
■四川优启星教育科技有限公司公章(印章编号: 5101075494542)不慎遗失, 声明作废
■成都郫都福临泓大口腔诊所有限公司公章(编号: 5101245242080)遗失, 声明作废
■成都拾壹用车商务信息咨询有限公司财务专用章编号 5101076000611 遗失, 声明作废
■成都市澳德尔装饰装修有限公司公章编号: 5101079920271, 财务专用章编号 5101079920272, 李作金法人章编号 5101079920273 遗失, 声明作废
■新津县众和汽修厂, 财务专用章(编码: 5101326009689)遗失作废。

■成都启梦小匠文化发展有限公司营业执照(统一社会信用代码: 91510182MA7CTD7H8X)正副本、公章(编码: 5101820089402)、财务章(编码: 5101820089403)、发票章(编码: 5101820089404)、付鸥洋法人章(编码: 5101820089405)均遗失, 声明作废。
■成都天府世源商业管理有限公司《营业执照》正副本(统一社会信用代码: 91510100MA68H2417T)、肖雨乔法人章(编码: 5101100631543)、公章(编码: 5101100271366)、财务章(编码: 5101100271367)、发票章(编码: 5101100271368)均遗失作废。
■成都川味居餐饮服务有限公司营业执照正副本(统一社会信用代码: 91510105MA62L00R58)、公章(编码: 5101059928067)遗失, 声明作废。
■成都丹谷邻商贸有限公司王维法人章(编码: 5101055692073)遗失, 声明作废。
■成都嘉润汽车零部件有限公司, 罗林乙的工会法人章(编码: 5101120049738)遗失作废。
■四川格莱保健品有限公司其他类型印章, 印章编码: 5101008289767, 遗失作废